

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

مديرية التعاون والتبادل ما بين الجامعات

المديرية الفرعية للتعاون المتعدد الأطراف

29 AVR. 2018

بالجزائر، في

رقم 83.../م.ت.ب.ج.م.ف.ت.م.أ. 2018

إلى السادة

رؤساء الندوات الجهوية لجامعات

الوسط، الشرق والغرب

الموضوع: بخصوص فتح باب الترشح لجائزة ابن خلدون.

المرفقات: 02

يشرفني إعلامكم بأن المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم "الألكسو" والمنظمة الدولية للفرنكوفونية أعلنتا عن فتح باب الترشح لجائزة ابن خلدون - سنغور للترجمة في دورتها الحادية عشرة التي تعني بالترجمة من وإلى اللغتين العربية والفرنسية في مجالات الأدب والعلوم الإنسانية والاجتماعية، علما أن باب التسجيل سيظل مفتوحا إلى غاية 30 جوان 2018.

للمزيد من المعلومات يرجى زيارة الموقع الإلكتروني الخاص بهذه الجائزة :

www.alecso.org.tn

بهذا الصدد، نرجو منكم التفضل باتخاذ الإجراءات اللازمة قصد ضمان النشر الواسع

لمضمون هذا الإعلان على مستوى المؤسسات الجامعية.

عن الوزير ويتفويض منه
مدير التعاون والتبادل ما بين الجامعات

إمضاء: سعيداني أرزقي

Présentation du prix

Le Prix de la traduction Ibn Khaldoun-Senghor a été créé en 2007, conjointement par l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) et l'Organisation arabe pour l'éducation, la culture et les sciences (ALECSO). Ayant pour objectif de promouvoir la diversité culturelle et linguistique et d'encourager toutes formes d'échanges culturels et littéraires entre le monde arabe et l'espace francophone.

Attribution du prix

Le Prix de la traduction Ibn Khaldoun-Senghor est décerné annuellement à la meilleure traduction du français vers l'arabe et de l'arabe vers le français.

Il est régi par un règlement approuvé par les deux partenaires. Il consiste en un diplôme signé par le Secrétaire général de la Francophonie et par le Directeur général de l'ALECSO et une bourse d'un montant de 10000 euros.

Candidatures

L'OIF et l'ALECSO annoncent l'ouverture des candidatures au Prix dans les médias dans un délai fixé par l'annonce.

Toute candidature qui parvient après les délais fixés est rejetée.

- Les candidatures au Prix peuvent être soumises par les traducteurs qui répondent aux conditions fixées par le règlement ;
- Les Universités, Instituts d'enseignement supérieur et Centres d'études et de recherches dans les deux espaces linguistiques ;
- Les associations et les unions nationales dans les pays arabes et dans les pays francophones ;
- Les personnalités de renommée dans les domaines du Prix ;
- Les maisons d'édition.



Prix de la traduction Ibn Khaldoun - Senghor

جائزة ابن خلدون - سنجور للترجمة

التعريف بالجائزة :
أحدثت جائزة ابن خلدون-سنجور للترجمة سنة 2007 للاعتراف بين المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم والمنظمة الدولية للفرنكوفونية. وهي تهدف للنهوض بالتنوع الثقافي واللغوي وتشجيع كل أشكال التبادل الثقافي والأدبي بين العالم العربي والفضاء الفرنكفوني.

إسناد الجائزة :
تُسند جائزة ابن خلدون - سنجور للترجمة سنويا لمكافأة أفضل ترجمة من العربية إلى الفرنسية ومن الفرنسية إلى العربية وفقا لنظامها الداخلي المتفق عليه بين منظمة الألكسو ومنظمة الفرنكوفونية. وتشتمل الجائزة في شهادة موقعة من مدير عام المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وأمين عام المنظمة الدولية للفرنكوفونية، بالإضافة إلى مكافأة مالية قدرها عشرة آلاف يورو (10000).

- ترشحات الجائزة :
- تعلن المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم والمنظمة الدولية للفرنكوفونية عن فتح باب الترشح للجائزة في وسائل الإعلام وعلى الموقع الإلكتروني للمنظمتين على أن يُحدد أجل لقبول الترشيحات، وتقبل الترشيحات من:
 - المترجمين الذين يستجيبون للشروط المنصوص عليها في قانون الجائزة
 - الجامعات والمعاهد العليا ومراكز الدراسات والبحوث في الفضاءين العربي والفرنكفوني.
 - الجمعيات والاتحادات الوطنية في البلاد العربية والفرنكوفونية.
 - الشخصيات المرموقة في مجال الترجمة والتعريب.
 - دور النشر.

Organisation internationale de la Francophonie
www.francophonie.org

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
www.alectso.org.tn

La liste des lauréats :

- 2017 | **Monsieur Mustapha Hijazi** (Liban), professeur en psychologie à l'Université de Liban. Il a été récompensé pour sa traduction du français vers l'arabe de « la psychanalyse : science, thérapie et cause » parue aux Éditions de l'Autorité du Royaume du Bahreïn pour la Culture et les Antiquités en 2016.
- 2016 | **Monsieur Brahim Sahraoui** (Algérie), professeur de la critique littéraire et des théories de la littérature à l'Université d'Alger. Il a été récompensé pour la traduction du français vers l'arabe de « Philosophies de notre Temps », ouvrage collectif dirigé par Jean-François Dorité et paru aux Éditions Sciences Humaines, Auxerre, France, 2009.
- 2015 | **Monsieur Makram Abbès** (Tunisie), professeur de l'ENS de Lyon, mène des recherches sur la philosophie morale et politique en Islam. Il a été récompensé pour sa traduction en français de l'ouvrage « De l'Éthique du Prince et du gouvernement de l'État », d'Al-Māwarid paru aux Éditions Les Belles Lettres (France) en 2015.
- 2014 | **Madame Hana Subhi** (Irak), professeur de langue française au département de langue française à l'Université de Paris / sorbonne d'Abu Dhabi, pour sa traduction de l'ouvrage du philosophe français Edgar Morin : « La Méthode 5 : l'humanité de l'humanité – l'identité humaine » publié par l'institution d'Abu Dhabi pour la culture et le patrimoine, collection « KALIMA ».
- 2013 | **Mohamed Haddad** (Tunisie), professeur de l'université de Tunis, titulaire de la Chaire-Unesco pour l'étude comparée des religions, récompensé pour la traduction du français vers l'arabe du « Petit traité d'histoire des religions » de Frédéric Lenoir, (Pion, 2008), ouvrage édité par l'Institut Tunisien de Traduction en 2012.

La liste des lauréats :

- 2012 | **Ravane Mbaye** (Sénégal), professeur titulaire de la chaire d'arabe et d'études islamiques à l'Université de Dakar, récompensé pour la traduction de l'arabe vers le français de l'ouvrage « Jawaliir al-Ma'ānif / Perles des sens et réalisation des vœux dans le flux d'Abū-Abbās at-Tijānī » édité par Dar Albouraq – Liban en 2011.
- 2011 | **Abdelkader Mhiri et Hammadi Samoud** (Tunisie) : les deux chercheurs de l'université de la Manouba (Tunis) ont été récompensés pour la traduction du français vers l'arabe du « Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage » (Le Seuil, 1995), éditée par le Centre national de traduction de Tunis en 2010.
- 2010 | **Abdessaïem Cheddiadi** (Maroc) : professeur chercheur à l'Institut universitaire de la recherche scientifique de l'Université Mohammed VI de Rabat, récompensé pour sa traduction de l'arabe vers le français de « l'Autobiographie d'Ibn Khaldoun », éditée par la Maison des Arts, des Sciences et des Lettres (Maroc).
- 2009 | **Hassan Hamzé** (Liban) : universitaire franco-libanais, professeur à l'Université de Lyon 2, récompensé pour la traduction du français vers l'arabe de l'ouvrage de Louis-Jean Calvet « La guerre des langues et les politiques linguistiques » (Ed. Hachette International, France), paru aux éditions de l'Organisation arabe de la traduction sous le titre « Harb al-Lughat wal Siyasat al-lughawiya ».
- 2008 | **Le Centre de recherche et de coordination scientifiques (Cercos-Maroc)** pour la traduction, de l'arabe vers le français, de l'ouvrage « La raison politique en islam, hier et aujourd'hui » de Mohamed Abed al-Jabri (Éditions La Découverte, Paris, 2007 pour la version française), réalisée par Bousif Ouasti, traducteur, avec la participation de Abdelhadi Drissi et Mohamed zekraoui, sous la coordination et la révision de Ahmed Mahtoud, directeur du Cercos.

فأما

- 2012 | الأستاذ «روجان أمباري» (الستيتغال) أستاذ كرسي اللغة العربية والدراسات الإسلامية بجامعة دكاكر

2011 | الدكتور عبد القادر المجبري والدكتور حمادي صحو (تونس) أستاذان باحثان من جامعة منوبة بتونس، فازا عن ترجمتهما من الفرنسية إلى العربية لكتاب «القافوس الموسوعي الجديد لعلم اللغة» الصادر سنة 1995 في لغته الأصلية عن دار النشر والمركز الوطني للترجمة (le seuil) بتونس سنة 2010.

2010 | عبد الله السلام الشاذلي (المغرب) وهو أستاذ باحث ومعيد البحث العلمي والإبداع لجامعة محمد الخامس بالرباط -المغرب- فاز عن ترجمته من العربية إلى الفرنسية لكتاب «ترجمة حياة المؤرخ ابن خلدون بقلمه» نشر بدار الفنون للعلوم والآداب بالملكة العربية.

2009 | الأستاذ حسن حمزة (لبنان) أستاذ جامعي لبناني فرنسي من جامعة ليون (فرنسا) فاز عن ترجمته لكتاب فرنسي بعنوان «حرب اللغات والسياسات الأستراتيجية» للمؤلف جون لوي كالفي صادر في أصله عن دار هاشيت العالمية بفرنسا وصدر معربا عن منشورات المنظمة العربية للترجمة.

2008 | «مركز البحث والتنسيق العلمي «ساركوس» بالمغرب فاز عن الترجمة من العربية إلى الفرنسية لكتاب «العقل السياسي في الإسلام... الأسس واليوم» تأليف المفكر المغربي محمد عابد الجابري، أصدرته منشورات «اكتشاف» بإريس 2007 في ترجمته إلى الفرنسية. وقد شارك في نقل الكتاب إلى اللغة الفرنسية يوسف واسطي وعبد الهادي الدرسي ومحمد زكراوي بإشراف وتنسيق أحمد محفوظ مدير «سركوس».

2016 | الدكتور إبراهيم الصخراوي (الجزائر) ناقد وأستاذ تعليم عالي بكلية الآداب واللغات بالجزائر، فاز عن ترجمته من الفرنسية إلى العربية لكتاب «التحليل النفسي: علما وعلاجا وقيمية» لمؤلفه مصطفى صفوان، أصدرته هيئة البحرين للثقافة والآثار (مشروع نقل المعارف) سنة 2016.

2015 | الدكتور مكرم عباس (تونس) أستاذ الفلسفة السياسية والإسلامية بدار المعلمين العليا «بليون» بفرنسا، فاز عن ترجمته «كتاب تسهيل النظر وتعميق النظر» لآخلاق الملك وسلياسة الملك، للهاوردي أصدرته دار النشر «في بيل نيرة» (فرنسا) سنة 2015.

2014 | الدكتورة هناء صبحي (العراق) أستاذة اللغة الفرنسية وآدابها في جامعة باريس السربون، فازت بترجمتها كتاب «التهج 5 : إنسانية البشرية» للسويسولوجي الفرنسي أدغار موران والصادر عن مؤسسة أبو ظبي للثقافة والتراث سلسلة كلمة.

2013 | الأستاذ محمد الحداد من تونس، أستاذ بالجامعة التونسية وهو المشرق على كرسي اليونسكو للدراسات المقارنة للآديان منذ سنة 2005 فاز بترجمته كتاب المفكر الفرنسي «فريدريك لوناو» المصنف الوحيد في تاريخ الآديان» الصادر عن معهد تونس للترجمة.